

ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДА ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРНИНГ АНТРОПОЦЕНТРИК ТАДҚИҚИГА ДОИР

Хуршид Жамолхонович Сайфуллаев- Жиззах давлат

педагогика институти ўқитувчиси

xura1988@gmail.com

Сўнгги йилларда икки тилларни ёки тиллар гуруҳларини қиёсий таҳлил қилишга қаратилган кўплаб монографик илмий ишлар юзага келди. Улар фразеологизмларнинг хусусий (индивидуал) хусусиятларига бағишланган бўлиб, турли тизимдаги тиллар фразеологияси, бир хил тузилишга ва функцияга эга бўлган фразеологик бирликларни, турғун тузилишга эга фразеологик бирликларни, турли хил модели фразеологик бирликларни, фразеологик бирликларнинг ўзига хос компонентлари таҳлили амалга оширилди. Соматик компонентлар, ҳаракат феъллари, рангларни ифодаладиган компонентлар, бир хил семантикага эга майдонлар ва гуруҳлар ва ниҳоят, тилларнинг фразеологик фондлари у ёки бу тарзда ўрганилди¹.

Фразеологик бирликларни ўрганиш жараёнида қиёсий-чоғиштириш таққослаш усулидан фойдаланишни олимлар мунозарали ва ҳатто имконсиз деб ҳисоблашган. Аммо йигирманчи асрнинг 60-йилларининг иккинчи ярмида биринчи марта қиёсий, тизимли-типологик ва ареал фразеология масалалари самарқандлик тилшунослар Л.И.Ройзензон ва Ю.Ю. Авалиани асарларида илк бор кўтарилган ҳамда фразеологиянинг шаклланиши ва ривожланиши жараёнида турли тизимли тиллар ва ҳаттоки типологик жиҳатдан ҳар хил тиллар фразеологиясини қиёсий ўрганишнинг аҳамияти алоҳида таъкидланган.

¹ Қаранг.Йўлдошев Б.,У.Рашидова. Ўзбек фразеологияси (Библиографик кўрсаткич), Тошкент,2016 йил. 190-бет.

Замонавий тилшуносликда қариндош ва қариндош бўлмаган тилларнинг фразеологиясини қиёсий ўрганиш инглиз, рус ва ўзбек тиллари фразеологиясининг ўзига хос хусусиятларини яхшироқ англашга, тиллараро фразеологик бирликларнинг моҳиятини аниқлашга имкон беради. Жумладан, таққосланган тилларнинг табиатидан келиб чиққан ҳолда алоқадор (инглиз ва немис), узоқ қариндошлик (рус ва немис); ўзаро боғлиқ бўлмаган (инглиз ва ўзбек); аралаш (немисча-русча-ўзбекча) фарқланади. Семантик-структурал табиати бўйича эса 1) тузилиши ва вазифаси бир хил бўлган фразеологик бирликлар гуруҳи; 2) фразеологик бирликлар гуруҳи, шу жумладан семантик жиҳатдан ўхшаш компонент; 3) бир хил типдаги ишоравий маънога эга бўлган фразеологик бирликлар гуруҳи; 4) бир хил лексик-грамматик тузилишга эга ва турли тилларда бирлаштирилган семантикага эга бўлган фразеологик бирликлар гуруҳини аниқлаш ва тадқиқ этиш имконини яратади.

Пировард натижада: 1) фразеологик бирликларнинг грамматик хусусиятлари; 2) фразеологик бирликларнинг лексик (таркибий) таркиби; 3) фразеологик семантика ва фразеологик тизимдаги семантик муносабатлар; 4) фразеологизмдаги услубий хусусиятлар ва ҳодисалар; 5) фразеологизмларнинг миқдорий хусусиятлари илмий тадқиқга тортилади.

Ўзбек ва инглиз тилларининг фразеологик бирликлари ўртасидаги ўхшашлик ва фарқлар нимада, улар тилда асосан қандай намоён бўлади; улар қандай интралингвистик ва экстралингвистик омиллар билан белгиланади, соматик фразеологик бирликларнинг тиллараро эквивалентлиги даражаси қандай деган саволларга жавоб топиш мумкин бўлади. Фразеологизмнинг ўзига хос хусусияти шундаки, у озми-кўпми, тилнинг ярусларидаги асосий хусусиятларини акс эттиради. Фразеологик бирликлар учун лексика ёки сўз бирикмаси асос ҳисобланиди. Фразеологик бирликлар сўзларнинг ўзаро уюшмасидан шаклланади. Шу сабабли қиёсий фразеологик таҳлилнинг ўзига хос хусусияти - бирламчи тизимларни - лексика ва грамматикани, шунингдек

уларнинг фразеологияда намоён бўлиш хусусиятларини ҳисобга олиш зарурияти келиб чиқиб ўрганилади.

Масалан, ўзбек тилидаги *бошини айлантирмоқ* фразеологик бирлиги инглиз тилида *turn smb's head* рус тилида– *кружить / вскружить кому-либо голову* тарзда ифодаланса, ўзбек ва инглиз, рус тилларида мақоллар билан ифодаланган исмнинг аниқлик / ноаниқлик грамматик категорияси мавжудлиги билан характерлидир: *an eye for an eye – око за око – бошга бош*. кабилар.

Маълумки, фразеологик birlikлар, лексемалар, синтактик ва морфологик воситалар таркибига кириб, уларнинг доимий парадигматик ёки синтагматик ўзгарувчанлиги сезиларли даражада чекланади. Шунингдек, бу чекловлар турли фразеологик birlikлар учун бир хил эмас. Масалан, мақоланинг қуйидаги инглизча фразеологик birlikидаги *"poor as a church mouse"*, аммо уни алоҳида фразеологик birlikларда мунтазам равишда алмаштириш имконияти *"put on a / the face of smth."* мавжуд эмас. Фразеологик birlikлар асосан турғун таркибга эга бўлади.

Муайян фразеологик birlikларни таққослаш таржима назариясида, фразеография назариясида, қиёсий типологик тадқиқотларда фразеологик birlikларнинг тиллараро боғлиқлигининг турли жиҳатларига асосланган бўлади.

Турли тиллардаги фразеологик birlikларнинг функционал-семантик корреляцияси таққосланадиган фразеологик birlikларнинг умумий таркибидаги семантик таркибнинг ўзига хослигини, функционал-семантик ўзига хослик комбинациясини ва тўлиқ фразеологик эквивалентларни ифода этишини кўрсатади. Масалан: : *Armed to the teeth – вооруженный до зубов – тиши тирноғигача қуролланган. ёки the eye of heaven - небесное око. самовий кўз. ёки таркибий фарқларнинг аҳамияти Масалан : a heart of stone – каменное сердце – тош юрак* стлиги кўзга ташланади.

Таққосланаётган тиллардаги фразеологик birlikлар фақат мавҳум образли модел билан бирлаштирилган бўлса, унда уларнинг функционал-

семантик корреляцияси ўз характерини йўқотади, чунки бундай мавҳум моделга мувофиқ бир хил маънога эга бўлган бир қатор фразеологик бирликлар шаклланиши мумкин. Фақатгина мавҳум образли модел мос келадиган бўлса, фразеологик бирликларнинг функционал-семантик корреляцияси одатда тўлиқ бўлмайди.

Инглиз, ўзбек ва рус тилларининг таққосланган фразеологик бирликларининг аспект ўзига хослиги билан умумий фразеологик маъно фарқлари кўп йўналишли қайта кўриб чиқиш натижаси бўлиши мумкин. Яна бир сабаб, бир хил умумий маъно фонида қўшимча семантик сояларнинг пайдо бўлиши бўлиши мумкин. Масалан: инглиз тилининг ижобий рангдаги фразеологик бирлиги *keep one's chin up* (бурнингизни кўтаринг) рус тилига бурни буриш учун фразеологик бирлик сифатида таржима қилиниши мумкин. (такаббурлик билан). Демак, таққосланган фразеологик бирликларни синчковлик билан ўрганиш билан бир қатор бошқа семаларни ҳам ажратиш мумкин ва бирликларни турли хил хусусиятларга кўра таққослашда эквивалентлик мезонларини олиш мумкин.

1) воқелик номлари ва инглиз бўлмаган, рус бўлмаган келиб чиқиши исмлари бўлган фразеологик бирликлар; Масалан: *Achilles' heel* - *ахиллесова пята*; *Buridan's ass* - *буриданов осел* Бундай фразеологик бирликлар европа маданиятининг умумийлиги билан боғлиқ, чунки инглиз ва рус тилларида ҳам фразеологизмларнинг шаклланишига кўплаб фразеологик бирликларнинг манбалари бўлган қадимги мифология ва Инжил катта таъсир кўрсатди. Ўзбек тилида инглиз ва рус тилларига нисбатан бундай фразеологик бирликлар ифодаланмайди.

2) мустақил ишлатишда энг кўп учрайдиган лексема-компонентли фразеологик бирликлар. Масалан: *hold one's head high* – *высоко держать голову* – *бошини баланд кутариб юрмоқ*.

3) фразеологик бирликлар, шу жумладан миллий номлар ва миллий ҳақиқат номлари учун нолга яқин; масалан: *Heart of Dixie*; *тришкин кафтан*; *Дақёнусдан қолган*.

Аммо, агар тиллараро эквивалентлик умумий инсон психофизиологик жараёнларини метонимик равишда қайта кўриб чиқиш ёки тарихий равишда ўрнатилган маданий жамоатчилик ўлчови билан аниқланса, бу ҳолда фразеологик структуравий-семантик эквивалентлик жуда юқори бўлиши мумкин эмас. Масалан : *to gnash one's teeth* - *скрежетать зубами* – *тишини гичиртламоқ*; *two heads are better than one* – *одна голова хорошо, а две лучше* – *битта калла яхши, иккитаси ундан ҳам яхши*; *to listen open-mouthed* — *слушать разинув рот* – *оғзини очиб эшитмоқ*.

Шундай қилиб, фразеологик бирликларнинг тиллараро томони ва функционал-семантик корреляцияси нисбатан автоном ходисалардир. Тиллараро фразеологик эквивалентларнинг типологияси уларнинг ўзаро таъсирига асосланган бўлиб, улар орасида таркибий ва функционал-семантик корреляцияни бирлаштирган структуравий-семантик ва функционал-семантик корреляция мавжуд бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Ройзензон Л.И. Синтаксис и фразеология. // Проблемы синтаксиса - Львов, -1963, -С. 49-50.
2. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. -М., 1986. -С. 75.
3. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка.- М.: 1986 г.15-24-бетлар.
4. Молотков А.П. Фразеология современанного русского языка. М.: 1979г. 30-57-бетлар.
5. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения с системе русской фразеологии. - Л., 1978. -С. 25.
- 6.Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили фразеологизмларининг изоли луғати Тошкент, 1982 йил
7. Маматов А.Э . Ўзбек фразеологияси(Ўқув қўлланма).Тошкент, 2019 йил
8. Йўлдошев Б.,У.Рашидова. Ўзбек фразеологияси (Библиографик кўрсаткич), Тошкент,2016 йил. 190-бет.

